

Barbara Holub/ Paul Rajakovics

## Du Bakchich pour Lampedusa



Ein Projekt für „Bye, bye, bakchich système“  
Sousse/ Tunisie  
19.04.-20.04.2014

*A project for „Bye, bye, bakchich système“  
Sousse/ Tunisia  
April 19-20, 2014*

*„Bye, bye bakchich système“ was conceived by Faten Rouissi/  
l'association 24 h pour l'art contemporain // realized in partner-  
ship with the United Nations Development Program*

# Du Bakchich pour Lampedusa



„Du Bakchich pour Lampedusa“ erweitert die Problematik von Korruption in Tunesien in den mitteleuropäischen Kontext und thematisiert dabei die Zusammenhänge von Korruption, die dem Staat Einnahmen für das Sozialwesen entziehen, und damit die soziale Ungerechtigkeit weiter fortschreiben. Korruption ist nicht nur in Tunesien sondern auch in Österreich und der EU ein unterdrücktes Thema. Der erste EU-Anti-Korruptionsreport erschien im März 2014 und stellte fest, dass der EU jährlich 120 Mrd. Euro aufgrund von Korruption verloren gehen. Die restriktive Immigrationspolitik Europas trägt wesentlich zur Problematik der Flüchtlinge, die ihr Leben riskieren, um nach Europa zu gelangen um dadurch vermeintlich eine Zukunftschance zu haben, bei.

Ein Müllcontainer wurde in eine überdimensionale Sparsbüchse als Skulptur umfunktioniert und vor der großen Moschee inmitten der Medina in Sousse aufgestellt. Rundherum wurde ein Umgang aus Paravents aufgebaut, der die Intimität jener, die das Innere betreten, wahrt – ähnlich wie Situationen bei Wahlen.

Die BewohnerInnen von Sousse wurden aufgerufen, 10% ihre Einnahmen aus Bestechungsgeldern der letzten drei Jahre zu spenden und in die große Sparsbüchse zu werfen.

Die gesammelten Gelder wurden in einer offiziellen Schlusszeremonie der Hilfsorganisation „African Intelligence“ (geleitet von Père Jonathan, Sfax) für die Flüchtlinge aus Lampedusa übergeben.

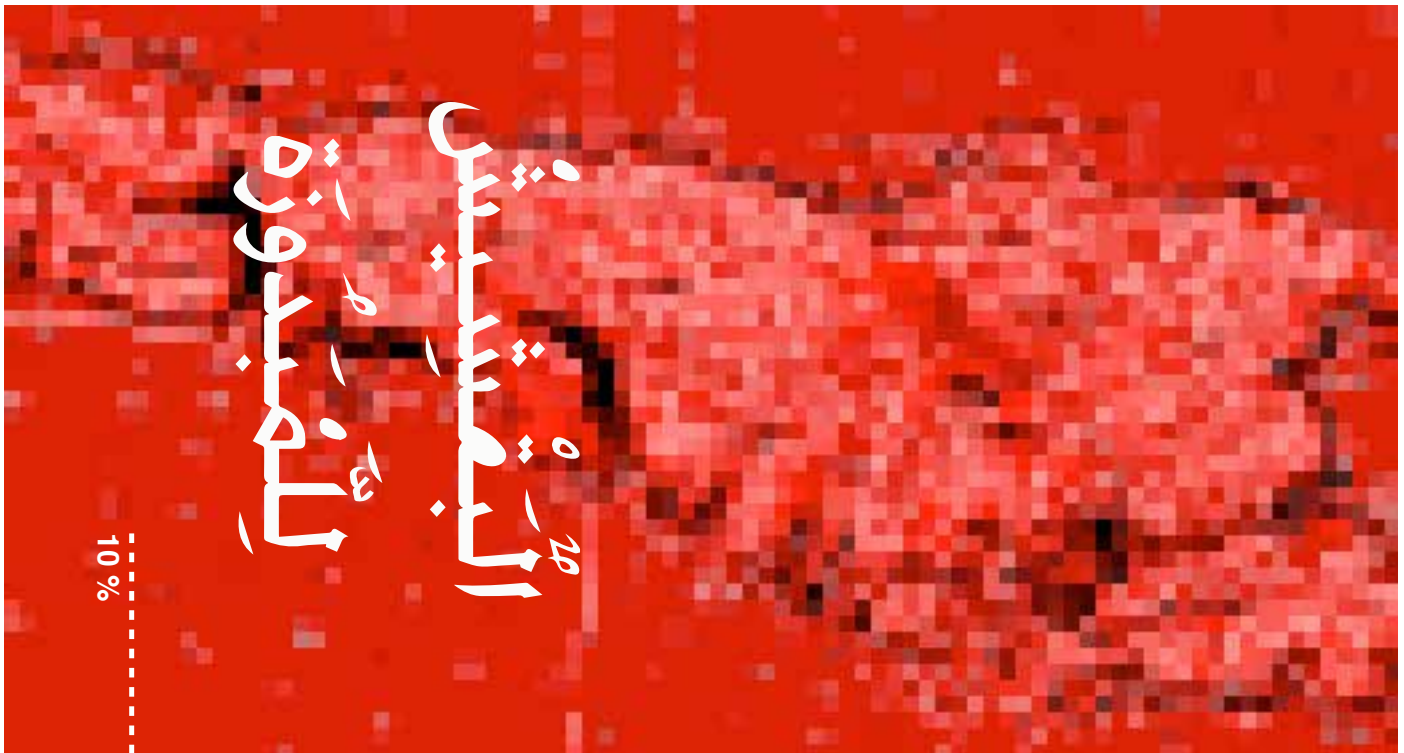
Installation auf dem Platz vor der Großen Moschee, Médina / Sousse  
*installation at the square in front of the Big Mosque in the Medina/ Sousse*

Im Rahmen von „Bye. Bye Bakchich Système“ (kuratiert von Faten Rouissi/ 24 h pour l'art contemporain): künstlerische Projekte im öffentlichen Raum in Sousse/ Tunesien zum Thema Korruption (als Teil eines Programms der PNUD/ UN for Development).

Für mehr Info siehe:  
<https://www.facebook.com/events/782738081754885/?ref=22>

Team transparadiso  
Jan Watzak-Helmer, Matthias Jahn  
mit Unterstützung von:  
Christine Bruckbauer (Tunis); M.Faycal (Sousse), der Stadtverwaltung Sousse, Anette Steinich (Tunis)

„Du bakchich pour Lampedusa“ wurde unterstützt vom Bundeskanzleramt / Kunstsektion (Österreich).



195 cm

Entwurf für den Teppich für die Installation, mit dem Teppichweber in Kairouan beauftragt wurden  
*design of the carpet for the installation - to be realized by carpet weavers in Kairouan.*

As part of the public art project „Bye, bye, bakshish système“ addressing the issue of corruption in Tunisia (funded by the UN for Development) „Du Bakchich pour Lampedusa“ expands this issue to the European context and the relationship between corruption withdrawing income for social services of the state, which result in continuing social inequality. Corruption is not only a suppressed vital issue in Tunisia, but in Austria and the EU as well. The first anti-corruption report was published by the EU in March 2014 stating that 120 billion Euro per year are lost due to corruption. In addition the restrictive immigration policy of the walled Europe majorly contributes to the problematic of refugees risking their lives to enter Europe for a supposed better future.

For „Bakshish for Lampedusa“ a garbage container was transformed into an oversized savings box as sculpture being placed right in front of the Big Moske in the medina in Sousse, surrounded by screens granting an intimacy similar to settings of elections.

The residents of Sousse were called for donating 10% of their irregular incomes of the last 3 years to the savings box. In an official closing ceremony the donations were handed over to the humanitarian aid organization „African Intelligence“ (founded and directed by Father Jonathan; located in Sfax, where the refugees take off to Lampedusa) which takes care of the refugees of Lampedusa.

Thus „Bakshish for Lampedusa“ is not only a symbolic gesture, but a first small step of taking public action - above all promoting communication in public on this discrete issue.



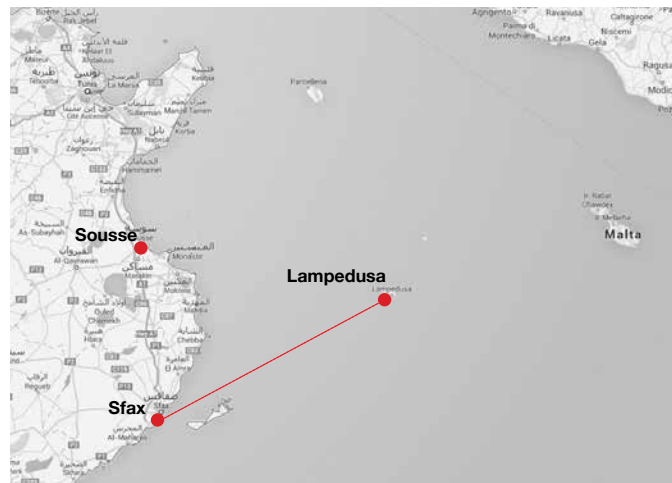
Landkarte von Lampedusa als Ausgangspunkt für Pixelbild auf Teppich  
*map of Lampedusa as reference for pixelated image on carpet*

In the frame of „Bye. Bye Bakchich Système“ (curated by Faten Rouissi/ 24 h pour l'art contemporain): art projects in the urban public space of Sousse/ Tunisia addressing corruption (as part of a program by the UN for Development).

„Du bakchich pour Lampedusa“ received additional funding by BKA/ Federal Chancellery/ Dept. of the Arts and Culture, Austria.

For more info see:  
<https://www.facebook.com/events/782738081754885/?ref=22>

Team  
 Jan Watzak-Helmer, Matthias Jahn (transparadiso)  
 supported by:  
 Christine Bruckbauer (Tunis); M.Faycal (Sousse), Municipality of Sousse



Recherche für Kooperation mit einer Hilfsorganisation für die „Spenden aus irregulären Einnahmen“: „African Intelligence“

*Research for cooperation with an NGO for the „donations from irregular income“: „African Intelligence“*



Ablegestelle der Flüchtlingsboote nach Lampedusa  
/ ca. 1/2 h von Sfax entfernt  
location of the refugee boats aiming for Lampedusa  
/ about 30 min. away from Sfax



Das Thema Müll wird auch in einem Programm der GEZ behandelt  
*The issue of waste is also part of a program of the German Development Aid*



Adaptierung eines Müllcontainers als Sparbüchse für „Du bakchich pour Lampedusa“



*transforming a waste container into the savings box for „Du bakchich pour Lampedusa“*

# البَقِشِيشُ لِلْمَبْدُوزَةِ

Du bakchich pour Lampedusa

Vienne, 080414

Madame, Monsieur,

Nous nous permettons de nous adresser à vous en tant que personnalité éminente de Sousse. Nous sommes deux artistes d'Autriche et d'Allemagne qui prenons part à un projet artistique qui aura lieu à Sousse les 19 et 20 avril 2014, « Bye Bye Bakchich Système ». Ce projet fait partie d'une action artistique<sup>1</sup> qui vient en soutien à un projet important en Tunisie « Appui à l'Etablissement d'un système national d'intégrité » qui est promu par le Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD).

Ce projet se veut très marquant pour l'avenir – non seulement pour votre pays – mais aussi dans le cadre de discussions plus approfondies avec l'Europe et plus particulièrement avec l'Autriche et l'Allemagne d'où nous sommes originaires. En participant à ce projet, nous avons le sentiment de créer et travailler pour un futur plus juste, basé sur les Droits de l'Homme, - pas seulement ceux définis par l'ONU - mais élargis aux valeurs sociales et éthiques.

En participant à ce projet politique et artistique, nous voulons marquer notre désaccord avec la politique des frontières européennes, et œuvrer par un acte concret au dialogue sur les valeurs universelles de cohabitation harmonieuse dans le monde.

Nous vous invitons à venir voir les œuvres qui seront exposées près des remparts de la Medina de Sousse les 19 et 20 avril 2014. A cette occasion, notre installation ludique « Du Bakchich pour Lampedusa » (sur la place devant la grande Mosquée) comprendra une grande tirelire destinée à recueillir votre contribution pour venir en aide à vos compatriotes réfugiés à Lampedusa. *Nous espérons récolter 10% de l'argent que chacun aurait reçu en tant que ressources non déclarées dans les trois dernières années, en d'autre terme l'argent de la corruption.* Les fonds ainsi récoltés seront donnés à une organisation qui s'occupe des réfugiés à Lampedusa. Ce geste de générosité constituerait un important signe pour le public – pas seulement tunisien, mais aussi international, en démontrant que la défense des valeurs du bien-être commun domine le seul profit personnel.

Nous sommes confiants que vous voudrez profiter de cette occasion pour apporter votre contribution à la tirelire « Du Bakchich pour Lampedusa ». Si vous le souhaitez, votre geste sera anonyme. Alternativement, vous pourrez profiter de votre geste pour vous présenter en tant que personnalité publique. Vous êtes d'ailleurs invité (e) à participer à l'acte final festif du projet « Du Bakchich pour Lampedusa » pendant lequel nous annoncerons le montant récolté dans la tirelire.

Pour plus d'information sur cet événement, vous trouverez en annexe, le communiqué de presse. N'hésitez pas à nous contacter si vous souhaitez recevoir plus de détails.

Barbara Holub et Paul Rajakovics

---

<sup>1</sup> Le projet „Bye Bye Bakchich Système“ a été conçu par l'artiste tunisienne et pluridisciplinaire Faten Rouissi, Présidente de l'Association 24 Heures Pour l'Art Contemporain – 24HPAC.

## Press release

The Association « 24H Pour l'Art Contemporain » and UNDP present

### « لا تشريني... لا نشريك... » « Bye Bye Bakchich Système »

The current social context calls for a collective and individual struggle to put in place a society where **corruption** will change for good governance, enhancing the links between each citizen and politics. **Creation** is also part of the reconstruction phase. With his material, the artist can induce new exchange modes between civil society, creation, esthetics and commitment to fight against corruption.

Art as dialogue about corruption, Works, Artists and Public as recipient of this creative system, with elements of humor and derision, can reveal and reinforce the mechanisms of fight for a State of law and transparency.

Within this background, the Association « 24H Pour l'Art Contemporain » (24HPAC) launches, in partnership with the United Nations Development Programme (UNDP) and the "Association Tunisienne des Jeunes Créatifs (ATJC), the Project

#### « لا تشريني... لا نشريك... » « Bye Bye Bakchich Système ».

The event will gather 15 artists: 9 from Tunisia and 6 foreigners from the Maghreb region (Algeria, Morocco) and from Europe (France, Germany, Belgium, Italy) and will take place on Saturday 19 and Sunday 20 April 2014 in the town of Sousse. The « 24h of Contemporary Art » will be divided in 2 X 12 hours, from 9 am to 9 pm.

The original works will aim at three objectives:

- **Make civil society sensitive** to the fight against corruption, through a play and artistic approach that aims for interaction with the public;
- **Enhance contacts and intercultural exchanges** between Tunisian and foreign artists to reveal and prevent corruption by civil society;
- Strengthen access of Tunisians to culture and contemporary art (visual, modeling and stage arts) and reinforce diffusion of creativity to a large public.

Open to a large public, the project will allow for the set-up of an original event where creation and fight against corruption are linked.

**Place and date:** Week-end days 19 and 20 April 2014 in the town of Sousse near the Ramparts.

#### Contacts:

Tél.00216 23242954

[24hpour.lartcontemporain@gmail.com](mailto:24hpour.lartcontemporain@gmail.com)

[faten.rouissi@hotmail.com](mailto:faten.rouissi@hotmail.com)



#### Artists:

Hela Ammous, Emir Ben Ayed, Arslane Bestaoui, Hanane El Farissi, Moufida Fedhila, Barbara Holub et Paul Rajakovics, Mouna Jemal Siala, Géraldine Mercier, Lilia Ben Romdhane et Rim Rachdi, Faten Rouissi, Antonio Sammartano, Akrem Toujani, Patricia K.Triki, Petra Vermeersch, Bahri Ben Yahmed



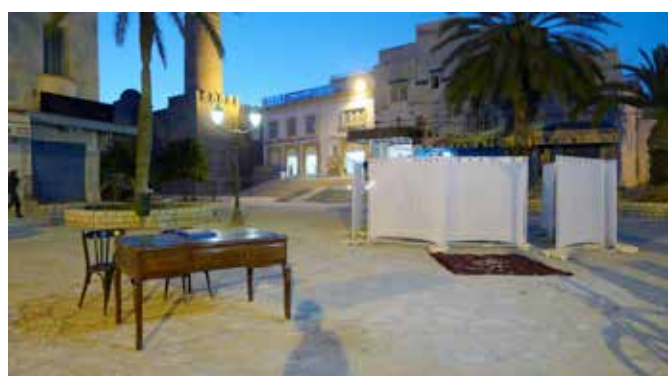
Installation vor der Großen Moschee  
*installation in front of the Big Mosq*







Installation vor der Großen Moschee  
*installation in front of the Big Moske*



**3rd Maghreb-Mashreq Forum for Migration**  
18.4.-20.4.2014, Monastir



Gleichzeitig fand das 3. Maghreb-Mashreq Forum für Migration in Monastir statt, bei dem Eltern in der anschließenden Demonstration die Suche nach ihren verschwundenen Kindern proklamierten  
*At the same time the 3rd Maghreb-Mashreq Forum for Migration took place in Monastir, where parents claimed the search for their disappeared children in a demonstration*



Übergabe der Sammlung an Père Jonathan (Direktor von African Intelligence): 20.04.2014  
handing over the collection to Père Jonathan (director of African Intelligence): April 20, 2014



**Der korrupte Teppich/ eine Parallelgeschichte**  
*The corrupt carpet/ a parallel story*

Der Teppich, den wir in Auftrag gegeben hatten, wurde nicht rechtzeitig fertiggestellt. Stattdessen wurde uns ein „temporärer Teppich“ für das Projekt zur Verfügung gestellt - mit dem Versprechen, den Teppich entsprechend unseres Entwurfs danach fertigzustellen.

*The carpet we had commissioned was not completed for the project. Instead a „temporary carpet“ was delivered - alongside the promise to finalize the carpet according to our design afterwards.*



Referenzteppich für die Beauftragung  
*reference carpet for the commission*



Teppichentwurf, der beauftragt wurde  
*design of carpet commissioned*



temporärer Teppich für Installation  
*temporary carpet for installation*



endgültiger Teppich - „entsprechend unserer Beauftragung“  
*final carpet - „according to our commission“*